

St. Clement's Anglican Episcopal Church,  
Prague

Англiканська Епископальна Церква Св. Клементя,  
Прага

**Holy Communion**  
*for*  
**“Ordinary Time”**

**Лiтургiя зi Святим Причастям**  
*для*  
**«Звичайних днiв»**

## **An Order for Holy Communion**

*Please join in when the words are printed in bold type*

**Opening** Нумп – please stand

In the name of the Father,  
and of the Son,  
And of the Holy Spirit.  
**Amen**

**The Greeting**

The Lord be with you  
and also with you

*Words of welcome of introduction are said*

**Prayer of Preparation**

*Please sit or kneel:*

**Almighty God,**  
to whom all hearts are open,  
all desires known,  
and from whom no secrets are hidden:  
cleans the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name:  
through Christ our Lord.  
**Amen.**

## **Порядок Богослужіння зі Святим Причастям**

*Будь ласка, приєднуйтесь, коли бачите виділені слова*

**Вступний гімн** – підведіться, будь ласка.

**В ім'я Отця,**  
**і Сина,**  
**і Святого Духа.**  
**Амінь.**

**Вітання**

**Господь з вами!**  
**І з духом Твоїм!**

*Слова привітання та представлення*

**Молитва та підготовка**

*(Будь ласка, присядьте або опустіть ся на коліна)*

**Всемогутній Боже,**  
**Якому відкриті всі наші серця,**  
**Який знає всі наші бажання,**  
**і від Якого не сховані жодні таємниці:**  
очисти думки сердець наших  
подихом Твого Святого Духа,  
щоб ми могли безмежно любити Тебе,  
і гідно славити Твоє Святе Ім'я.  
Через Христа, Господа нашого.  
**Амінь.**

## Prayers of Penitence

God so loved the world  
that he gave his only Son Jesus Christ  
to save us from our sins,  
to be our advocate in heaven,  
and to bring us to eternal life.

Let us confess our sins in penitence and faith,  
firmly resolved to keep God's commandments  
and to live in love and peace with all.

**Almighty God, our heavenly Father,**  
we have sinned against you  
and against our neighbor  
in thought and word and deed,  
through negligence, through weakness,  
through our own deliberate fault.  
We are truly sorry  
and repent of all our sins.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
who died for us,  
forgive us all that is past  
and grant that we may serve you in newness of life  
to the glory of your name.  
**Amen.**

Almighty God,  
who forgives all who truly repent,  
have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in life eternal;  
through Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

## Молитва покаєння

Так бо Бог полюбив світ  
що віддав Свого однокорядженого Сина Ісуса Христа  
щоб врятувати нас від наших гріхів,  
щоб бути нашим Заступником на Небесах  
і дати нам життя вічне.

Визнаймо наші гріхи з терпінням та вірою,  
твердо вирішивши дотримуватися Божих заповідей,  
і жити в любові та мирі зі всіма.

**Всемогутній Боже, наш Небесний Батько**  
ми згрішили проти Тебе  
і проти наших близьких  
думкою, словом і вчинком,  
у нашій недбалості, у нашій немочі,  
через нашу власну навмисну провину.  
Щиро просимо пробачення  
і каємося у всіх наших гріхах.  
В ім'я Твого Сина, Ісуса Христа,  
Який помер за нас,  
пробач нам минулі провини  
і дозволь нам служити Тобі в оновленому житті,  
задля слави імені Твого.  
**Амінь.**

Всемогутній Бог,  
Який прощає всіх, хто щиро кається,  
змилосердиться над вами.  
Милує і відпускає вам всі ваші гріхи,  
утверджує і зміцнює вас у всякому добрі,  
і зберігає вас у житті вічному,  
через Ісуса Христа, нашого Господа,  
**Амінь.**

## Gloria in Excelsis

*Please stand to sing the Gloria, the music for which is pasted on the front flyleaf of the hymnbook.*

**Gloria to God in the highest,  
and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen. Amen.**

### The Collect

*A short silence will be kept.*

*The Collect is said, and all respond  
Amen.*

### Children's Talk

*The children then go to Children's Ministry in Kliment'ska 18,  
(except during July & August), rejoicing the congregation in time  
for Communion.*

## Gloria in Excelsis

*Будь ласка, відведіться, аби проспівають Gloria, мелодія знаходиться  
на форзаці збірника гімнів.*

**Gloria to God in the highest,  
and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world:  
have mercy on us;  
you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
Amen. Amen.**

### Колекта

*Зберігайте коротке мовчання.*

*Колі Колекта сказана, всі відповідають  
Амінь.*

### Бесіда з дітьми

*Діти можуть іти на дитяче служіння до Kliment'ska 18 (окрім липня  
та серпня), приєднуючись до громади знову в момент Причастя.*

## Readings

*Please sit for the readings, the text of which can be found and followed on the Weekly Bulletin sheet.*

*Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.*

*At the end of each the reader says*

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

**Gradual Нутт** – please stand

*Please remain standing for the Gospel reading*

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to .....

**Glorify to you, O Lord.**

*At the end*

This is the Gospel of the Lord.

**Praise to you, O Christ.**

**Sermon** – please sit

## Читання

*Будь ласка, присядьте для читання. Тексти читання можна знайти на щотижневих аркушах.*

*Читання святого Євангелія передують одне або два читання з інших частин Писання.*

*Наприкінці кожного читання, читець каже:*

Це було слово Боже

Богу подяка!

**Церковний Гімн** – підведіться, будь ласка

*Будь ласка, продовжуйте стояти під час читання*

Читання святого Євангелія Господа нашого Ісуса Христа від .....

**Слава Тобі, Господи.**

*Наприкінці,*

Це було Слово Господнє.

**Слава Тобі, Христе.**

**Проповідь** – присядьте, будь ласка.

**The Creed**  
*Please stand*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is  
seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten not made,  
of one in Being with the Father;  
through Him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father,  
who with the Father and the Son He is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

**Символ віри**  
*(Підведіться, будь ласка)*

Віруємо в єдиного Бога  
Отця, Вседержителя,  
Творця неба і землі,  
і всього  
видимого і невидимого

В єдиного Господа Ісуса Христа,  
Сина Божого,  
єдиногородного, від Отця народженого.  
Світло від світла,  
Бога істинного від Бога істинного,  
рожденного, нествореного,  
єдиносушного з Отцем,  
що через Нього все сталося.  
Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес,  
і воілотився з Духа Святого і Марії Діви,  
і стався чоловіком.  
І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,  
і страждав, і був похований.  
І воскрес у третій день,  
згідно з Писанням.  
І вознісся на небо,  
і сидить праворуч Отця.  
І вдруте прийде у славі судити живих і мертвих,  
а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого,  
Господа животворящого,  
що від Отця і Сина походить; що з Отцем і Сином  
рівнопоклоняємий і рівнославний,  
що говорив через пророків.  
В єдину, святу соборну й апостольську Церкву.  
Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів.  
Очікую воскресіння мертвих  
і життя майбутнього віку. Амінь.

## Prayers of Intercession

*One of the following responses may be used.*

Lord, in your mercy  
hear our prayer.

*(or)*

Lord, hear us.

Lord, graciously hear us.

*And at the end*

Merciful Father,  
accept these prayers  
for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ.  
Amen.

## The Peace

*Please stand*

*The Peace is introduced with a suitable sentence, and then follows*

The peace of the Lord be always with you  
and also with you.

Let us offer one another a sign of peace.

*All may exchange a sign of peace*

**Offertory Нұтп** *(during which a collection will be taken)*

## Молитва заступництва

*(зачитується один із запропонованих варіантів)*

Господи, у милості Твоїй  
Почуй нашу молитву

*(або)*

Господи, почув нас,  
Господи, милостиво почув нас.

*Наприкінці:*

Милосердний Батьку,  
прийми ці молитви,  
заради Твого Сина,  
Нашого Спасителя, Ісуса Христа,  
Амінь.

## Передавання миру

*(будь ласка, підведіться)*

*Передавання миру розпочинається відними реченням, на завершення:*

Мир Господній нехай завжди буде з вами.  
І з духом Твоїм.

Передаймо мир Христа один одному.

*Усі можуть обмінятися знаком миру.*

**Гімн пожертв** *(впродовж співання гімну відбувається збір пожертв)*

## **Preparation of the Table Taking of the Bread & Wine**

Blessed are you, Lord God of all creation:  
through your goodness we have this bread to set before  
you,  
which earth has given and human hands have made.  
It will become for us the bread of life.  
**Blessed be God for ever.**

Blessed are you, Lord God of all creation:  
through your goodness we have this wine to set before  
you,  
fruit of the vine and work of human hands.  
It will become for us the cup of salvation.  
**Blessed be God for ever.**

### **The Eucharistic Prayer** *Please remain standing*

The Lord is here.  
**His Spirit is with us.**

Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give thanks and praise.**

*(If an extended preface is used, it replaces all words between the  
opening dialogue and the Sanctus.)*

Father, we give you thanks and praise  
through your beloved Son Jesus Christ, your living Word,  
through whom you have created all things;  
who was sent by you in your great goodness to be our Saviour.

## **Підготовка до Причастя Прийняття до Столу Господнього**

Благословенний Ти, Господь Бог усього творіння:  
через Твою доброту ми маємо цей хліб, що кладемо перед  
Тобою.  
Хліб, який дала земля, і який руки людські зробили.  
Він стане для нас Хлібом Життя.  
**Будь благословенний навіки!**

Благословенний Ти, Господь Бог усього творіння:  
через Твою доброту ми маємо це вино, що кладемо перед  
Тобою.  
Під виноградної лози, і робота рук людських.  
Воно стане для нас Чашею Спасіння.  
**Будь благословенний навіки!**

### **Євхаристична Молитва** *(Будь ласка, продовжуйте стояти)*

Господь з вами.  
**І з духом Твоїм**

Піднесіть серця наші.  
**Піднесемо їх до Господа.**

Подяку складаймо Господу й Богу нашому.  
**Достойне це і праведне.**

*Якщо використовується розширений вступ, він замінює всі слова між  
початковим діалогом і Санктусом*

Отче, ми віддаємо Тобі подяку й хвалу  
через Твого улюбленого Сина, Ісуса Христа, Твоє Живе Слово,  
через якого Ти створив усе.  
Він був посланий Тобою у Твоїй великій доброті і став нашим  
Спасителем.



By the power of the Holy Spirit he took flesh;  
as your Son, born of the blessed Virgin,  
he lived on earth and went about among us:  
he opened wide his arms for us on the cross;  
he put an end to death by dying for us;  
and revealed the resurrection by rising to new life;  
so he fulfilled your will and won for you a holy people.

*(Short Proper Preface, when appropriate)*

Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and singing:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full, full of your glory.  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

Lord, you are holy indeed, the source of all holiness;  
grant that by power of your Holy Spirit,  
and according to your holy will,  
these gifts of bread and wine  
may be to us the body and blood of our Lord Jesus Christ;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat; this is my body which is given for you;  
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:  
Drink this, all of you;

Силою Духа Святого він прийняв Плоть,  
будучи Твоїм Сином, народився від Діви Марії,  
Він жив на Землі та був серед нас.  
Він широко простяг на хресті свої руки задля нас,  
Він поклав смерті край, померши за нас;  
і явив воскресіння, повставши до нового життя,  
Він виконав Божу волю, і здобув для Тебе святий народ.

*(коротка відповідна настановка, якщо це до речі)*

Тому з Ангелами й Архангелами,  
Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним  
ми проголошуємо Твоє велике і славне Ім'я,  
співаємо тім Твоїї слави, безустанно визнаючи:

**Holy, holy, holy Lord God of power and might,  
Holy, holy, holy Lord God of power and might,  
Heaven and earth are full of Your glory  
Hosanna in the highest, hosanna in the highest  
Blessed is He who comes in the name of the Lord  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

Господи, Ти воістину святий, є Джерелом усякої святості.  
Дані нам Силою Святого Духа,  
і згідно Твоїєї святої волі,  
ці дари Хліба і Вина  
нехай будуть для нас Тілом і Кров'ю нашого Господа Ісуса Христа.

Господь Ісус тієї ночі, якої був виданий,  
узав хліб, і віддавши подяку,  
розламав і сказав:  
«Візьміть, їжте, це Моє тіло, воно за вас дається.  
Це робіть на Мій спомин»

Так само по вечері,  
взявши Чашу, і подяку вчинивши,  
Він подав їм і сказав:  
пийте з неї всі,

this is my blood of the new covenant,  
which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.  
Do this, as often as you drink it,  
in remembrance of me.

Jesus Christ is Lord:  
**Lord, by your cross and resurrection  
you have set us free.  
You are the Saviour of the world.**

*or*

Praise to you, Lord Jesus:  
**Dying you destroyed our death,  
rising you restored our life:  
Lord Jesus, come in glory.**

And so, Father, calling to mind his death on the cross,  
his perfect sacrifice made once for the sins of the whole world,  
rejoicing in his mighty resurrection and glorious ascension,  
and looking for his coming in glory,  
we celebrate this memorial of our redemption.  
As we offer you this our sacrifice of the praise and thanksgiving,  
we bring before you this bread and this cup  
and we thank you for coupling us worthy  
to stand in your presence and serve you.

Send the Holy Spirit on your people  
and gather into one in your kingdom  
all who share this one bread and one cup,  
so that we, in the company of [N and] all saints,  
may praise and glorify you for ever,  
through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, and in whom,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all honor and glory be yours, almighty Father, for ever and ever.  
**Амен.**

Бо це кров Моя Нового Заповіту,  
що за багатьох проливається на відпущення гріхів!  
Робіть це кожного разу, коли будете пити,  
на Мій спомин.

Христос наш Господь:  
**Господь, Твоїм хрестом і воскресінням  
Ти визволив нас.  
Ти Спаситель Світу.**

*(або)*

Хвала Тобі, Господи Ісусе,  
померши, Ти знищив нашу смерть,  
воскресши, Ти відновив наше життя:  
Господи Ісусе, приходь у славі.

Отче наш, згадуючи Христову смерть на хресті,  
Його досконалу жертву, вчинену одного разу за гріхи всього світу,  
радіючи Його могутньому воскресінню і славетному вознесінню,  
чекаючи на Його прихід у славі,  
ми святкуємо, згадуючи наше відкуплення.  
Приносьячи Тобі цю жертву хвали і подяки,  
ми підносимо перед Тобою цей Хліб і цю Чашу  
і ми дякуємо Тобі, що вважаєш нас гідними  
стояти перед Тобою і служити Тобі.

Смиреноно благаємо Тебе, щоб Святий Дух  
з'єднав нас усіх у Твоєму Царстві:  
усіх причасників Тіла і Крові Христа.  
Щоб ми, разом з усіма святими,  
могли хвалити і славити Тебе вічно,  
у Христі Ісусі, нашому Господі.

Через Якого, з Яким і у Якому,  
у єдності Святого Духа,  
уся честь і слава Тобі, всемогутній Отче, на віки вічні,  
**Амінь.**

## Prayer after Communion

*Please sit or kneel*

*Silence is kept*

Father of all,  
we give you thanks and praise,  
that when we were still far off  
you met us in your Son and brought us home.  
Dying and living, he declared your love,  
gave us grace, and opened the gate of glory.  
May we who share Christ's body live his risen  
life;

we who drink his cup bring life to others;  
we whom the Spirit lights give light to the world.  
Keep us firm in the hope you have set before us,  
so we and all your children shall be free,  
and the whole earth live to praise your name;  
through Christ our Lord.  
Amen.

## The Dismissal

*Announcements are made*

**Final Hymn – please stand**

*Please remain standing for the Blessing and Dismissal*

..... and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be among you and remain with you always.  
Amen.

Go in peace to love and serve the Lord.  
In the name of Christ. Amen.

## Молитва після Причастя

*Будь ласка, присядьте або станьте на коліна.*

*Підтримуйте тишу.*

Батько усього,  
ми віддаємо Тобі всю подяку і хвалу,  
що коли ми були ще далеко,  
Ти зустрів нас у Твоєму Сині і забрав нас додому.  
Помираючи та живучи, Він проголосив Твою любов,  
дав нам благодать, і відкрив нам Воротта Слави.  
Нехай ми, які розділяємо Тіло Христа, живемо Його воскреслим  
життям;

ми, хто пив з Його чаші, приносимо життя для інших;  
ми, кому світить Дух, будемо світлом для світу.  
Зміцнй нас у надії, яку Ти встановив перед нами,  
так що ми всі і всі Твої діти будуть вільними  
і вся земля буде жити, щоб славити Ймення Твоє.  
В ім'я Ісуса, нашого Господа,  
Амін.

Відпуст і благословення

*(Час анонсів та оголошень)*

**Фінальний гімн – будь ласка, підведіться.**

*Будь ласка, продовжуйте стояти для отримання благословення*

.... благословення Всемогутнього Бога  
Отця, і Сина, і Святого Духа  
нехай зійде на вас і залипиться з вами назавжди.  
Амін.

Ідіть з миром, щоб любити на славити Господа,  
В ім'я Ісуса Христа. Амін.